



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Acerca de las Celebraciones
de Quinceaños
en nuestra parroquia:**

Pedimos que se inscriben en el programa no menos de cuatro meses antes de la fecha de la misa. Llame a la oficina parroquial para comenzar el proceso de preparación (773-376-3900)

***About Quinceaños celebrations
in our parish:***

We ask that interested families register in the program no less than four months before the desired date of the celebration. Call the parish office to begin the process of preparation (773-376-3900).

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, April 6, 2014

Holy Cross

10:30 Liduvina Rivera † — María Díaz
1:00 Encarnación † y Magdalena Rodríguez † — Isidro Rodríguez
6:00 Norma Bautista † — familia Cruz

Immaculate Heart of Mary

9:00
12:00 for the Members of our Parish

Monday, April 7, 2014

8:00 Lillian Antos † — Louise Wrobel
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, April 8, 2014

8:00 Lillian Antos † — Louise Wrobel
6:30

Wednesday, April 9, 2014

8:00
6:30

Thursday, April 10, 2014

8:00 Mary Ann Gendusa † — Louise Wrobel
6:30

Friday, April 11, 2014

8:00
6:30

Saturday, April 12, 2014

4:00 Quinceaños: Verónica Sustaita, HC
5:30 Louis † and Josephine Wrobel † — Louise Wrobel



Misas Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones **para el año 2014**. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.

Mass intentions There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10.



APRIL

COMING EVENTS
PROXIMOS EVENTOS

Friday, April 11 — Viernes, 11 de Abril

Oración del Viacrucis, 7:30 pm, iglesia de Santa Cruz

Saturday, April 12 — Sábado, 12 de Abril

Confessions / Confesiones, 4:30-5:30 pm, Inmaculado Corazón de María

Sunday, April 13 — Domingo, 13 de Abril

Palm Sunday — Domingo de Ramos

La Segunda Colecta de hoy es para contribuir a la Campaña Arquidiocesana de Compromiso "Enseñar Quién es Cristo" al programas de crecimiento en la fe, y también para ayudar a nuestra parroquia a hacer reparaciones necesarias a varios edificios (vea la página 5 para más información.)



Today's Second Collection contributes to the Archdiocesan Pledge Campaign "to Teach Who Christ is" for the benefit of Catholic Education and Faith Formation, which will also help us make necessary repairs to several of our buildings (see page 5 for more information).

from Father Art...de el Padre Arturo...

THE ANNUNCIATION

This past March 25th, we celebrated the liturgical feast of the Annunciation of our Lord. Mary was chosen by God to be the instrument to give birth to Jesus in our world. Her ultimate response to this news was, "I am the servant of the Lord, let it be done unto me according to your word". As Christians, we strive to say "yes" to God's will; Mary's example has inspired countless millions throughout the ages.

We sometimes forget that Mary was human and that her response was born out of her own fear and confusion; she had to have these obstacles before she was able to give her timeless "yes". The angel Gabriel had to calm her fear about what was happening with the words "do not fear Mary; you have found favor with God". How often do we forget that we too have found favor with God? Through our baptism, we are sons and daughters of the light of Christ. This is a special place of favor with the Lord! God calms our fear too.

Mary was also confused about how she is to give birth to a son since she had never had relations with a man. But Gabriel comes to the rescue again to address this confusion: "The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you." How could have the teenage Mary begun to make sense of this proclamation? She probably did not fully understand. But it was enough of a response for Mary to say "yes" to whatever the next step would be. Is it enough for us just to know that the Holy Spirit will lead and guide us in the confusions of life that we experience? Can I too say "yes" even if I fully do not understand?

The feast of the Annunciation marks nine months before the celebration of Christmas. Perhaps these nine months are our time of "spiritual pregnancy". How will Christ come to birth anew within my life, our community of faith and our world in these upcoming months? Is this time of lent a time of true purification and enlightenment so that I can better try to say "yes" to the Lord? I know that Mary and Gabriel will intercede for us as we strive to seek and do God's will in our lives. "YES" is a powerful word.

-Father Art, cmf

LA ANUNCIACION

El pasado 25 de Marzo, celebramos la fiesta litúrgica de la Anunciación de Nuestro Señor. Maria fue escogida por Dios para ser instrumento del nacimiento de Jesús en el mundo. Su respuesta definitiva a la buena nueva fue, "Soy la servidora del Señor, hágase en mi según su palabra." Como Cristianos, nos esforzamos por decir "sí" a la voluntad de Dios; el ejemplo de Maria ha inspirado a millones a lo largo de los años.'

A veces nos olvidamos de que Maria fue humana y que su respuesta nació de su propio miedo y confusión; ello tuvo que pasar por estos obstáculos antes de poder dar su eterno "sí". El ángel Gabriel tuvo que calmar su miedo de lo que estaba pasando con estas palabras "No temas, Maria que gozas del favor de Dios". ¿Qué tan seguido nos olvidamos que también nosotros hemos encontrado favor en Dios? Por medio del Bautismo, somos hijos e hijas de la luz de Cristo. ¡Esto nos da un lugar muy especial en favor con el Señor! Dios también calma nuestros miedos.

Maria también estaba confundida en cómo es que iba a dar a luz a un hijo ya que nunca había tenido relaciones con un hombre. Pero el Ángel Gabriel nuevamente interfiere y le calma su confusión: "El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra". ¿Cómo es que Maria siendo una jovencita puede comprender esta proclamación? Probablemente no comprendió totalmente. Pero fue suficiente para que Maria respondiera con un "sí" a lo que fuera el próximo paso a seguir. ¿Es suficiente para nosotros saber que el Espíritu Santo nos dirigirá y guiara en nuestras confusiones que experimentemos en la vida? ¿Puedo yo decir "sí" cuando aun no comprendo totalmente?

La fiesta de la Anunciación señala nueve meses después de la celebración de Navidad. Quizás estos nueve meses son nuestro tiempo de "embarazo espiritual". ¿Cómo es que Cristo puede nacer nuevamente en mi vida, en nuestra comunidad de fe y en el mundo en los próximos meses? ¿Es tiempo de cuaresma un tiempo de purificación verdadera y de iluminación para que yo pueda decir un mejor "sí" a nuestro Señor? Yo sé que Maria y Gabriel intercederán por nosotros para que podamos buscar y hacer la voluntad de Dios en nuestras vidas. "SI" es una palabra muy poderosa.

P. Arturo, cmf



Are you an Undocumented Student, or know someone who is undocumented?

Thanks to the DREAMERS AND ALLIES RUN Marathoners in 2013, you have a special opportunity...

Check out the “Dreamers and Allies Run” Scholarship on the parish website.

The application is due Friday, April 18, Don’t miss out!

In order to be considered for this scholarship, an applicant must meet all of the following:

- Undocumented student (including those who have applied for/currently have been granted Deferred Action for Childhood Arrivals: DACA)
- Currently enrolled as a high school senior or currently enrolled at a two-year community college or 4-year college/university;
- Live within the boundaries of Pershing Road on the north, 55th Street (Garfield Boulevard) on the south, Halsted Street on the east and California Avenue on the west (proof of address may be required at the scholarship interview);
- Students who live outside of the aforementioned boundaries (see above) may still apply for this scholarship; however, the applicant must show past involvement in efforts to serve and improve the Back of the Yards community, as well as a genuine commitment to continue to serve and improve the Back of the Yards community in the future.

DREAMERS AND ALLIES RUN



BACK OF THE YARDS
facebook.com/dreamersandalliesrun

Got some extra time after school and wondering what to do with it? Monday through Friday, help is needed!

- Kid’s Café welcomes high school and college age volunteers between the hours of 1:00 and 5:30 pm (especially the early afternoon!) Call Yolanda González at 773-376-3900 or email her at yolandag@hcihm.org to learn more!
- The After-School program at Casa Romero needs tutors between the hours of 3:00—6:00 pm. Especially needed are tutors for math, for grades 5-12. Call Mary Gomez at 773-376-3900 or email her at maryg@hcihm.org for more information.



Lent, week 5: Thinking about something positive to do for others this Lent?

For **OPERATION RICE BOWL** this week:

Walk once this week at a time you either might take a bus or a car and put the money you save into a “Rice Bowl” box. At Easter, bring the box back to church.

75% of the donations go to hunger programs overseas, and 25% stays here for our parish Food Pantry and Kid’s Café.

This is the Fifth Week of Cuaresma, and time to think about a difficult topic: Child Abuse. The effects of Child Abuse last a lifetime. And too often, we see it, hear it, and know of it in our community.

April is National Child Abuse Prevention Month. And learning what to do can be a great Lenten activity — its simple: call the Illinois DCFS (Department of Children and Family Services) hotline: 1-800-252-2873. No, you don’t have to call the police. That can be uncomfortable. The state has the responsibility to check out these cases. And you can remain anonymous. Don’t worry that the child will be taken away from the family. That is pretty rare. What the family needs is help! So don’t delay — help a hurting child today.



**CUARESMA, 2014, ESTA SEMANA
LENT, 2014 THIS WEEK**

FRIDAY/VIERNES, 11 DE ABRIL

7—9 pm: Oración Personal en Santa Cruz.
7:30 pm Viacrucis; *Personal Prayer in Holy Cross. Stations of the Cross in Spanish*

SATURDAY/SÁBADO, APRIL 12

4:30-5:30 pm, Confesiones // *Confessions*,
Inmaculado Corazón de María

**YOU ARE INVITED!
ESTÁN INVITADOS—**

Los invitamos a todos al evento de “Padrinos” que se llevara acabo el 29 de abril del 2014 en el restaurante “La Taberna Tapas on Halsted”, de 6:00 p.m. a 10:00 p.m. Los fondos recaudados de este evento serán para el beneficio de nuestro programa de Comida para niños de nuestra comunidad. Los boletos son \$40 per persona. Este evento promete ser una noche de diversión y esperanza y aprenderán que fácil es influir la vida de un niño en nuestra comunidad. Para obtener boletos por favor llamen a la oficina parroquial o vean nuestro sitio de web.

We invite everyone to our “Padrinos” event which will take place on April 29, 2014 at “La Taberna Tapas on Halsted”. This event is for the benefit of our Casa Romero Kids Meal Program that serves the children in this community. Tickets are \$40.00 per person. This event promises to be a night of fun and joyous hope as everyone learns how easy it is for them to influence the life of a child in the Back of the Yards of Chicago. For tickets please contact our office or website.

Nuestra Parroquia

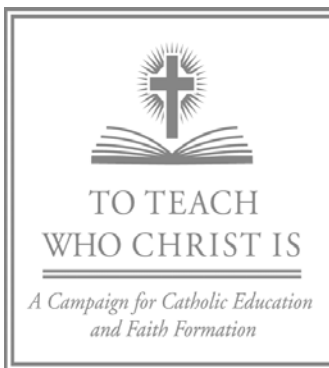
Hoy nos comprometemos a la campaña “Enseñar Quién es Cristo” con el fin de asegurar el futuro de nuestra parroquia y sus ministerios. El 60% de los fondos recaudados en nuestra parroquia quedará en nuestra parroquia para ayudarnos a apoyar a nuestra comunidad de fe y a sus ministerios. Hemos decidido centrarnos en las siguientes necesidades de la parroquia:



Nuestros edificios son nuestros preciosos recursos - son más que ladrillos y cemento, sino la fundación de nuestros antecedentes, el presente y el futuro. Para esta campaña, una de nuestras prioridades es reparar todo el alrededor del ladrillo de nuestros edificios.

Hemos optado por concentrarnos en tres edificios basados en la necesidad: **100% reparación de ladrillo de la Iglesia y salón de Inmaculado Corazón de María** **100% reparación de ladrillo de las oficinas de la Iglesia de Santa Cruz-Inmaculado Corazón de Maria.** **100% reparación de ladrillo del edificio de Irene Dugan.**

Con todos los programas y servicios que ofrecemos a la comunidad estos edificios son un faro de esperanza y luz. Tenemos la responsabilidad de cuidarlos para nuestro futuro.



Today is our day to commit to join all the parishes in the Archdiocese of Chicago as we explore the spirituality of stewardship together. It is not equal gifts, but equal sacrifice on the part of every parishioner that is essential for us to meet our goal in this effort. By giving generously to the To Teach Who Christ Is Campaign, we have the opportunity to address our parish community’s financial obligations today as well as to form a vision for tomorrow and in the decades to come.

- 100% Tuckpointing Immaculate Heart of Mary Church & Hall**
- 100% Tuckpointing of Holy Cross-IHM Office Building**
- 100% Tuckpointing of Irene Dugan Building**

Our programs and services held in these buildings are a beacon of hope and light for our neighborhood. We are responsible to take care of them for the sake of our future.